

На пути к "4 Cs" - Элементы языковой психодрамы в преподавании иностранных языков. На примере русского языка

4 Cs – навыки и компетенции 21-го века

- Критическое мышление (и умение решать и разрешать проблемы)
- Креативность
- Коммуникация
- Работа в группе

Psychodramaturgie Linguistique (PDL; Sprachpsychodramaturgie; Языковая психодрама)

- **педагоги** из Майнца: **Bernard Dufeu, Marie Dufeu**;
- **в основе** педагогического метода: идеи и основной **прием проекции** психотерапевтической психодрамы;
- **в центре** процесса обучения: не ЧТО и КАК, а КТО - ученики («участники») и группа;
- педагогика **бытия** ("Pädagogik des Seins" в противоположность "Pädagogik des Habens");
- **участник** как **личность и индивидуальность** (собственный ритм изучения языка, желание самовыражения на изучаемом языке);
- **желание самовыражения** - главная основа **развития языковых навыков**;
- **участники определяют содержание** того, что они будут изучать;
- **жизнь группы** (динамика развития отношений) как неотъемлемая составляющая процесса обучения (только переживая и познавая, мы учимся чему-то по-настоящему);
- **содержание** занятий: **темы, которые интересны и важны непосредственно этой группе** здесь и сейчас;
- **язык это** не предмет/объект занятий, а **средство**: способ прямой, живой и аутентичной коммуникации между членами группы; средство для **знакомства/встречи** с другим (**Begegnung**), возможность выстроить с ним отношения, познать другого и, как результат общения в группе, возможность "узнать" себя;

Упражнение СТУЛЬЯ и драматическая импровизация как иллюстрация к педагогике бытия

1. **Тренер предлагает/ задает рамки упражнения, участники определяют содержание:** упражнение должно разбудить желание говорить и выражать свои желания. Т.к. выбранная ситуация возникает из группы, она соответствует действительным интересам и потребностям группы. Язык возникает и развивается в процессе коммуникации между участниками. Недостающий языковой материал пополняется всеми участниками группы и тренером. Педагогика не предписания (imposition), а предложения (proposition).
2. **Двойной интерес (двойная заинтересованность):** упражнение вызывает внутренний интерес (intrinsisches Interesse) – его интересно разыграть и на родном языке; упражнение пробуждает интерес к языку – стимулирует желание самовыражаться, говорить на иностранном языке, расширять знания.
3. **Коммуникация ориентирована на субъект:** тренер отвечает на запрос, а не запрашивает ответ. Диалоги возникают на основе мнения участников о данной ситуации. Вопросы и ответы – это настоящие вопросы и ответы участников. Участникам действительно есть что сказать (выразить свое личное отношение, мнение, позицию). При этом, хоть диалог и происходит на некотором символическом уровне (в виде диалогов протагонистов), он тем не менее аутентичен, т.к. участники наполняют своих протагонистов содержанием (характером, биографией, языковыми особенностями). В центре коммуникации стоит не денотативная, а коннотативная функция языка, поэтому участники учатся не только говорить, но и действительно слушать другого.

4. **Экспериментальный подход к языку** через непосредственное переживание.: изучение языка происходит не в абстрагированной, отстраненной форме, содержание не предписывается и не навязывается сверху, а создается участниками. Эффект двойного отстранения уменьшается (двойное отстранение: слова изучаемого языка это не мои слова, т.к. это не слова моего родного языка (первое отстранение); и это не мои слова, т.к. они означают что-то предписанное мне извне, а не те вещи, которые мне интересны, важны и нужны (второе отстранение)). На упражнениях/занятиях PDL чужие мне слова (слова чужого языка) становятся мне родными.
5. **Язык это встреча, знакомство:** язык – это возможность знакомства, встречи меня с другими людьми. Упражнения PDL - это всегда аутентичное общение, возможность действительно узнать, услышать, пережить и понять другого и, таким образом, лучше узнать себя. (т.к. познать Я можно только через Ты). Значимость, ценность изучаемого языка для меня действительно (а не абстрактно) возрастает.
6. **Процесс семантизации:** в ситуации обычных занятий ученики должны понимать то, что им говорит учитель или то, что стоит в учебнике. Создавая ситуацию во время упражнений PDL, ученики сами определяют контекст и смыслы. Происходит некая пресемантизация, облегчающая дальнейшую семантизацию того, что будет новым. Облегчает семантизацию и коннотативный характер диалогов.
7. **Принятие ошибок:** при таком подходе языковые ошибки не только толерируются, но и принимаются. Ошибки неизбежны при аутентичности диалогов (ср. общение на родном языке). Некая корректировка происходит уже при разыгрывании сцены вторично. Кроме того, за устной формой коммуникации часто следует письменное закрепление.
8. **Совместная (общая) ответственность тренера и участников:** роль участников не сводится к роли учеников. Участники создают процесс обучения, определяют через социометрическое общение друг с другом его содержание и сам процесс обучения.
9. **От надежного к критическим сомнениям (и способности к критическому восприятию):** При (временном) отказе от учебника и других конвенциональных составляющих обычных занятий, лишаясь привычного и готового, ученики попадают в ситуацию, где они сами создают процесс обучения, где они могут попробовать себя, понять свои сильные и слабые стороны и стать более самостоятельными. Упражнения PDL это постоянный процесс принятия решений (в отличии от выполнения заданий, поставленных тебе учителем или учебником).

Литература:

Bernard Dufeu, *Wege zu einer Pädagogik des Seins. Ein psychodramaturgischer Ansatz zu Fremdspracherwerb*. Mainz: Éditions Psychodramaturgie, 2003.

Веб-страница PDL:

<http://www.psychodramaturgie.org>

Приложение:

PDL-упражнение СТУЛЬЯ

СТУЛЬЯ¹

Это упражнение мы предлагаем проводить в группах для начинающих с предварительными знаниями или для учащихся на продвинутом этапе изучения иностранных языков. Упражнение основано на проективной технике психодрамы. В психодраме протагонист использует стул для проекции, с которой он будет вступать в диалог. Упражнение используется для терапевтической работы одного протагониста. Принцип проекции мы перенесли здесь в область педагогики, при этом мы используем несколько стульев, чтобы пробудить воображение группы, а не одного её участника, и что еще важнее, мы просим группу назвать и определить не персонаж, а ситуацию. Эти два основных различия – проекция всей группы и проекция ситуации – позволяют нам превратить терапевтическую технику в педагогическую.

Этапы Упражнения

Несколько стульев ставятся в середине помещения (например, два стула ставятся напротив одного). Такое расположение создает проекционное поле для воображения группы.

Группа высказывает предложения о том, какую ситуацию могут отображать стулья. Кто-нибудь из участников (или тренер) записывает на доске предложения. Затем список зачитывается и каждый из участников голосует за ту ситуацию, которая по его мнению должна быть разыграна. 2 ситуации, набравшие наибольшее количество голосов, предлагаются на вторичное голосование. Происходит выбор одной из двух ситуаций, которая и будет разыгрываться. Таким образом при помощи вторичного голосования ситуация выбирается именно группой.

С обозначением ситуации часто называются и ее протагонисты. Например: Ситуация собеседования при приеме на работу и его участники; супружеская пара у семейного консультанта; родители на разговоре с учителем их ребенка; подозреваемый в полицейском участке на допросе...

Вся группа делится на подгруппы, в каждой из которых 4 участника. Трое из участников подгруппы перенимают роли протагонистов ситуации. Четвертый участник «режиссирует» инсценировку: он берет на себя роль интервьюера. Эта техника, которая известна из психодрамы, позволяет содержательно и драматически наполнить роли протагонистов. Если эта техника группе незнакома, то преподаватель показывает участникам на примере одного из протагонистов подгруппы как это может происходить. Мы предлагаем здесь форму интервью, в котором вопросы о воображаемом протагонисте комбинируются с вопросами об его отношениях с (отношении к) двумя другими персонажами (так наз. социометрические вопросы). Такое интервью наполняет характер героев содержанием. Протагонисты разыгрывают ситуацию в своей подгруппе. «Журналист» записывает во время инсценировки возникающие языковые проблемы. Некоторые сцены подгрупп разыгрываются перед всей группой.

Ситуация разыгрывается еще раз, но с изменением одного из параметров ситуации. Например, изменяется какая-нибудь из особенностей одного из протагонистов (его возраст, его настроение, он очень спешит...) или меняется состав подгруппы – происходит ротация (участники, играющие одного и того же протагониста, меняются подгруппой). Через замену участников происходит таким образом закрепление и расширение приобретенного языкового материала в измененном контексте.

В некоторых случаях, например если ситуация связана с проблемами, мы предлагаем протагонистам остановить диалоги, чтобы попросить совета в подгруппе. После этого участники «встречаются» еще раз.

Вариант

До того как группа зайдет в помещение тренер расставляет стулья различным образом: по три, по четыре, по два вместе, при этом они могут стоять в ряд, против друг друга и т.д. Участники садятся на стулья и создают ситуацию, которая по их мнению соответствует расположению стульев и тому, что они испытывают или думают при таком расположении.

¹ Данное приложение является переводом на русский язык оригинала *Hauptübung DIE STÜHLE* (Bernard Dufeu, 2003: 34-35).